

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1977 Nr. 10

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Arabische Republiek Egypte inzake technische samenwerking;  
Kairo, 30 oktober 1976*

B. TEKST

**Agreement on Technical Cooperation between the Kingdom of the  
Netherlands and the Arab Republic of Egypt**

**Preamble**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the  
Government of the Arab Republic of Egypt;

Desiring to strengthen the friendly relations existing between them;

Appreciating the importance of broadening the field of technical  
cooperation between their respective countries;

Desiring furthermore to create an administrative framework for the  
purpose of projects upon which both Governments agree to cooperate;

Have agreed as follows:

**Article I**

In case both Governments have decided to collaborate in a particular project of technical cooperation (hereinafter referred to as „a Project”) the mutual contributions to that project as well as the implementation thereof shall in each individual case be established in administrative arrangement, to be agreed upon by the respective

---

administrative authorities in accordance with the principles embodied in this Agreement.

## Article II

In connection with a project, the Government of the Arab Republic of Egypt will:

a. exempt the Netherlands personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;

b. exempt the Netherlands personnel and their dependants from import and custom duties on new or used household effects and personal belongings, as well as professional equipment, imported into Egypt within six months of their arrival, provided that such goods are re-exported from Egypt at the time of departure or within such period thereafter as may be acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt;

c. make provisions for duty-free importation or purchase from bond by the Netherlands personnel of one motor-vehicle within six months of first arrival in Egypt, provided that such vehicle if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;

d. authorize the Netherlands personnel to buy consumer goods duty free from the tax-free shops in Egypt to a monthly limit to be agreed upon by both parties;

e. authorize the Netherlands personnel to import sundries including medicine and presents by parcel post according to local regulations in force;

f. authorize the Netherlands personnel to remit 50% of their local allowances to their home country in accordance with regulations valid for foreign technical assistance personnel working in Egypt;

g. make provisions for the issue, free of charge, of entryvisas and workpermits, to the Netherlands personnel employed or to be employed by the Netherlands Government for the implementation of a project;

h. exempt the Netherlands personnel and their dependants from national service obligations;

i. grant the Netherlands personnel, as far as their Netherlands remunerations are concerned, the most favourable exchange facilities, i.e. external accounts;

j. offer the Netherlands personnel and their families in Egypt repatriation facilities in time of national or international crises;

k. grant the Netherlands personnel immunity from legal actions in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by that personnel in their official capacity;

l. provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of Egypt in the performance of their duties;

m. exempt the Netherlands personnel from normal immigration restrictions, subject to requirements to register with the Egyptian police and to obtain a residence permit, which will be granted to them.

The personnel will be exempted from dues on registration or on residence.

### Article III

a. The Government of the Arab Republic of Egypt shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party – in so far as not covered by insurance – and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

b. If the Government of the Arab Republic of Egypt has to hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph a of this Article, the Egyptian Government shall be entitled to exercise all the rights to which the Netherlands Government or the individuals are entitled.

c. If the Government of the Arab Republic of Egypt so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of Egypt with the administrative or judicial assistance required to reach a satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraphs a and b of this Article.

### Article IV

The Government of the Arab Republic of Egypt will have the right to request the recall of any expert whose work or conduct is unsatisfactory. Before exercising such right the Government of the Arab

---

Republic of Egypt will inform the Government of the Kingdom of the Netherlands. If the Government of the Arab Republic of Egypt so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands will make every effort to obtain a replacement for the recalled expert.

#### Article V

The Government of the Arab Republic of Egypt will exempt from all import duties and other public charges the equipment (inclusive motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project.

#### Article VI

All equipment and materials supplied by the Netherlands Government in connection with a project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of a project and will be transferred to the Government of the Arab Republic of Egypt when the cooperation between the two Governments on that project has terminated, unless they are required for some other technical cooperation project involving the two Governments.

#### Article VII

The Government of the Arab Republic of Egypt will provide for the Netherlands personal privileges no less favourable than those accorded to foreign experts of other countries involved in technical assistance in the Arab Republic of Egypt. In case the Arab Republic of Egypt is providing new privileges to experts in the framework of technical cooperation with other countries, these privileges will also be applicable to the personnel concerned under the present Agreement.

#### Article VIII

a. This Agreement shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with. This Agreement however may provisionally be applied as from the date of its signature by both parties.

b. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If it has not been denounced three months before the date of its termination, it shall be tacitly renewed, for periods of ONE year subsequently.

Each Government shall then have the right to denounce the Agreement at any time giving three months notice to the other Government.

c. In respect of projects started before the date of termination of the present Agreement the foregoing articles thereof shall continue to be effective until the project has been terminated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Cairo on this day of 30th October 1976 in the English language.

*For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands:*

(sd.) G. W. VAN  
BARNEVELD KOOY

*For the Government of the  
Arab Republic of Egypt:*

(sd.) M. Z. SHAFEI

---

C. VERTALING**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Arabische Republiek Egypte inzake technische samenwerking****Preambule**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Arabische Republiek Egypte,

Geleid door de wens de tussen hen bestaande vriendschappelijke betrekkingen te versterken;

Erkende het belang van verruiming van het gebied van technische samenwerking tussen hun onderscheiden landen;

Voorts geleid door de wens een administratief kader te scheppen voor projecten ten aanzien waarvan beide Regeringen overeenkomen samen te werken,

Zijn overeengekomen als volgt:

**Artikel I**

Ingeval beide Regeringen hebben besloten samen te werken bij een bepaald project van technische samenwerking (hierna te noemen „een Project”), worden zowel de wederzijdse bijdragen aan dat project als de uitvoering ervan in elk afzonderlijk geval vastgelegd in een administratief akkoord waaromtrent overeenstemming moet worden bereikt door de onderscheiden administratieve autoriteiten overeenkomstig de beginselen vervat in deze Overeenkomst.

**Artikel II**

In verband met een project zal de Regering van de Arabische Republiek Egypte:

a. het Nederlandse personeel vrijstellen van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle hun door de Nederlandse Regering betaalde vergoedingen;

b. het Nederlandse personeel en de gezinsleden daarvan vrijstellen van invoer- en douanerechten, zowel op nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen als op beroepsuitrusting, ingevoerd in Egypte binnen zes maanden na hun aankomst, mits zodanige goederen weer uit Egypte worden uitgevoerd bij vertrek of binnen een termijn die voor de Regering van de Arabische Republiek Egypte aanvaardbaar zal zijn;

c. de invoer regelen, vrij van rechten, of de aankoop uit entrepot door het Nederlandse personeel van één motorvoertuig binnen zes

maanden na eerste aankomst in Egypte, mits over dit voertuig, indien het wordt verkocht aan iemand die niet dezelfde voorrechten geniet, passende invoerrechten worden betaald, op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van de verkoop;

d. het Nederlandse personeel toestaan vrij van rechten consumptiegoederen te kopen in de belastingvrije winkels in Egypte tot een door beide partijen overeen te komen maandelijks limiet;

e. het Nederlandse personeel toestaan diverse goederen, met inbegrip van medicijnen en per pakketpost toegezonden geschenken, in te voeren overeenkomstig de van kracht zijnde plaatselijke voorschriften;

f. het Nederlandse personeel toestaan 50% van hun plaatselijke toelagen over te maken naar hun eigen land overeenkomstig de geldende voorschriften voor in Egypte werkzaam buitenlands personeel voor technische bijstand;

g. de kosteloze verschaffing van inreisvisa en werkvergunningen regelen aan het door de Nederlandse Regering bij de uitvoering van een project te werk gestelde of te werk te stellen Nederlandse personeel;

h. het Nederlandse personeel en de gezinsleden daarvan vrijstellen van nationale dienstplicht;

i. het Nederlandse personeel, voor zover het hun Nederlandse vergoedingen betreft, de gunstigste wisselfaciliteiten verlenen, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

j. het Nederlandse personeel en hun gezinnen in Egypte repatriëringsfaciliteiten bieden in tijden van nationale of internationale crises;

k. het Nederlandse personeel vrijwaren tegen rechtsvervolging op grond van enig gesproken of geschreven woord of op grond van enig handelen van dat personeel in hun officiële hoedanigheid;

l. het Nederlandse personeel identiteitspapieren verschaffen ten einde hen te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende Egyptische autoriteiten bij de uitvoering van hun taken;

m. het Nederlandse personeel vrijstellen van de normale immigratiebeperkingen, behoudens de vereisten van registratie bij de Egyptische politie en het verkrijgen van een verblijfsvergunning, die hun zal worden toegekend.

Het personeel zal zijn vrijgesteld van leges met betrekking tot registratie of verblijf.

### Artikel III

a. De Regering van de Arabische Republiek Egypte stelt schadeloos en vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

de Nederlandse deskundigen, adviseurs, vertegenwoordigers of ander Nederlands personeel ter zake van elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer der genoemde personen tijdens werkzaamheden vallend onder of in verband met deze Overeenkomst, dat de dood of lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden veroorzaakt – voor zover niet door verzekering gedekt – en ziet af van het doen van enige vordering of van het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van een of meer der genoemde personen.

b. Indien de Regering van de Arabische Republiek Egypte de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of een of meer van de genoemde personen dient te vrijwaren ter zake van een vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig letter a van dit artikel, is de Egyptische Regering gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering of die personen aanspraak kunnen maken.

c. Indien de Regering van de Arabische Republiek Egypte zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegde Egyptische autoriteiten de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die eventueel kunnen ontstaan in verband met de toepassing van de letters a en b van dit artikel.

#### Artikel IV

De Regering van de Arabische Republiek Egypte zal het recht hebben de terugroeping te verzoeken van een deskundige wiens werk of gedrag onbevredigend is. Alvorens een zodanig recht uit te oefenen, zal de Regering van de Arabische Republiek Egypte de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden daarvan in kennis stellen. Indien de Regering van de Arabische Republiek Egypte zulks verzoekt, zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden al het mogelijke doen om vervanging van de teruggeroepen deskundige te bewerkstelligen.

#### Artikel V

De Regering van de Arabische Republiek Egypte zal de door de Nederlandse Regering voor een project verschafte uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en alle andere voorraden vrijstellen van alle invoerrechten en andere officiële heffingen.

#### Artikel VI

De gehele uitrusting en alle voorraden die door de Nederlandse Regering worden verschaft in verband met een project, blijven voor



de duur van een project het eigendom van de Nederlandse Regering en worden overgedragen aan de Regering van de Arabische Republiek Egypte wanneer de samenwerking tussen de beide Regeringen bij dat project ten einde is, tenzij deze nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsproject waarbij beide Regeringen betrokken zijn.

#### Artikel VII

De Regering van de Arabische Republiek Egypte zal het Nederlandse personeel geen minder gunstige voorrechten toekennen dan die welke worden toegekend aan buitenlandse deskundigen van andere landen die betrokken zijn bij technische bijstand in de Arabische Republiek Egypte. Ingeval de Arabische Republiek Egypte deskundigen nieuwe voorrechten toekent in het kader van technische samenwerking met andere landen, zullen deze voorrechten ook toepasselijk zijn op het desbetreffende personeel dat onder deze Overeenkomst valt.

#### Artikel VIII

a. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan. Deze Overeenkomst kan evenwel voorlopig worden toegepast vanaf de datum van ondertekening door beide partijen.

b. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar. Indien zij niet drie maanden voorafgaand aan de datum van beëindiging is opgezegd, wordt zij stilzwijgend verlengd voor achtereenvolgende tijdvakken van één jaar.

Iedere Regering heeft dan het recht de Overeenkomst te allen tijde op te zeggen; zij stelt de andere Regering drie maanden van tevoren hiervan in kennis.

c. Met betrekking tot projecten begonnen voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorafgaande artikelen van deze Overeenkomst van kracht tot het project ten einde is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Kairo op 30 oktober 1976, in de Engelse taal.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) G. W. VAN  
BARNEVELD KOOY

*Voor de Regering van de  
Arabische Republiek Egypte:*

(w.g.) M. Z. SHAFEI

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VIII, letter a, in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *negentiende* januari 1977.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
**M. VAN DER STOEL.**